Traduction album

**« La brouille »**

Claude Boujon, L’école des loisirs, 2001

486 mots

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Bosniaque / Croate / Serbe |
| La brouille | Svađa |
| Deux terriers étaient voisins.  Dans l’un habitait monsieur Brun, un lapin marron,  Dans l’autre monsieur Grisou, un lapin gris. | Dvije jazbine su živjele u susjedstvu.  U jednom je živio gospodin Brun, zec braon boje. U drugom, gospodin Grisou, zec sive boje. |
| Au début de leur voisinage, ils s’entendaient très bien.  Le matin ils se saluaient gentiment :  « Bonjour, monsieur Brun », disait le lapin gris.  « Beau temps aujourd’hui, monsieur Grisou », répondait le lapin marron. | U poćetku njihovog susjedstva oni su se dobro slagali.  Ujutru bi se ljubazno pozdravljali.  « Dobar dan gospodine Brun » govorio je sivi zec. « Fino vrijeme je danas, gospodine Grisou » odgovarao bi zec braon boje. |
| Un beau jour, ou plutôt un mauvais jour, leur bonne entente cessa. Monsieur Brun se fâcha :  « Quel cochon ce Grisou, c’est encore moi qui vais balayer ses ordures. C’est une honte ! » | Jednog finog dana, ili jednog lošeg dana, njihov odnos se pogoršao. Gospodin Brun se naljutio :  « Kakav je ovaj Grisou krme, ja moram ponovo pomesti njegovo smeče. Sramota ! » |
| Puis ce fut au tour de monsieur Grisou de se plaindre :  « Non, mais ça ne va pas la tête ? Baisse cette radio, je ne m’entends plus grignoter mes carottes. » | Pa je došao krug gospodina Grisou da se žali :  « Ne, ali to stvarno nije normalno ? Smanji taj radio, nikako se ne ćujem kad grickam moje mrkve. » |
| Chaque jour amenait de nouvelles disputes.  « Regarde-moi ce linge qui pend. C’est une horreur. Ôte-le immédiatement, il me cache mon paysage. » | Svaki dan je donosio nove svađe.  « Gledaj ovog veša što visi. Katastrofa. Odma mi ga makni, sakriva mi pejzaž. » |
| « D’accord, d’accord monsieur Brun, mais attrape mon savon, tu pourras te laver avec. Tu sens mauvais. » | « Dobro, dobro gospodine Brun, ali uhvati moj sapun, moći ćes se oprati sa njim. Smrdiš. » |
| Monsieur Brun prit une grande décision :  « Ce mur me séparera à jamais de ce mauvais coucheur », jubilait-il. « Adieu, monsieur Grisou. » | Gospodin Brun je donio veliku odluku :  « Ovaj zid će me zauvjek razdvojiti od ove neprijatne osobe » piljio je. « Zbogom, gospodine Grisou. » |
| Mais monsieur Grisou ne l’entendait pas ainsi. Il entra dans une grande colère et réduisit le mur en poussière que le vent emporta. | Ali gospodin Grisou nije to tako lako prihvatio. Mnogo se naljutio i srušio je zid kao prašinu, koju je vjetar odnio. |
| Evidemment, il y eut une grande dispute.  « Bandit destructeur ! » hurlait monsieur Brun.  « Voleur d’espace ! » répliquait monsieur Grisou. | Normalno, bila je tu velika svađa.  « Bandit rušilac ! » zavijao je gospodin Brun.  « Lopov prostora ! » odgovarao je gospodin Grisou. |
| Une bataille éclata.  « Prends ça dans l’œil » disait l’un.  « Attrape celui-là » disait l’autre.  « Attention à mon gauche », menaçait Grisou.  « Méfie-toi de mon droit », ripostait Brun. | Bitka je poćela.  « Primi ovo u oko » rekao je jedan.  « Uhvati ovaj » govorio je drugi.  « Pazi mi lijevu », prijetio je Grisou.  « Ti pazi moju desnu », uzvratio je Brun. |
| Sur ce, un renard affamé survint.  « Tiens, deux casse-croûte qui se battent », se dit-il. « La chasse va être facile. » | Na to sve, gladna lisica je došla.  « Vidi, dva sendvića što se biju », rekla je sebi.  « Lov će biti lagan. » |
| Il bondit. Heureusement les deux lapins l’aperçurent.  Ils plongèrent dans le même terrier pour échapper à la dent du carnivore. | Skoćila je. Srećom, oba zeca su je vidjeli.  Skoćili su u istu jazbinu da pobjegnu mesožderu. |
| « Attendez, ce n’est pas fini », gronda le renard en plongeant sa patte dans le terrier. « Je vais bien en attraper un au hasard », ajouta-t-il. « marron ou gris, les lapins ont le même goût. » | « Ćekajte, nije gotovo » grdila je lisica dok je u jazbinu ubacila nogu. « Makar ću jednog od vas uhvatiti » dodala je lisica. « Braon ili sivi, zećevi imaju isti ukus. » |
| Mais tandis qu’il tâtait à l’aveuglette le fond du trou, les deux lapins, unissant leurs forces, creusaient une galerie vers le terrier voisin. | Ali dok ih je lisica slijepo tražila na dnu rupe, dva zeca koja su ujedinili snage, su izkopali tunel do susjedne jazbine. |
| C’est au moment où le renard s’inquiétait de ne rien trouver, que les lapins bondirent hors du terrier qu’ils avaient atteint en peinant durement. | U momentu kad se lisica brinula da neće ništa naći, zećevi su skočili iz jazbine u koju su teško dostigli. |
| Et quand le renard ne ramena de son exploration qu’une pauvre petite poignée de terre, ils étaient déjà loin. | I dok je lisica rovala po zemlji, zećevi su već bili daleko. |
| Depuis ce jour, monsieur Brun et monsieur Grisou sont de nouveau amis. Ils se disputent très rarement, et uniquement quand c’est indispensable.  Ils ont conservé la galerie entre leurs deux terriers. Comme ça, même quand il pleut, ils peuvent se rendre visite et au besoin se chamailler sans se mouiller. | Od tog dana su Gospodin Brun i gospodin Grisou ponovo prijatelji. Svađaju se vrlo rijetko i samo kad je obavezno.  Zadržili su tunel između jazbina. Tako, i kad kiša pada, mogu se posjetiti i kad treba se prepirati, a da se ne smokre. |